



## Kaohsiung Juvenile and Family Court Family Violence Service

ADD: No.89 Chang St., Nanzi Dist., Kaohsiung City 81163

TEL: 07-3593511 ext. 295, 296

FAX: 07-3532575

廣告

# PROTECTION ORDER REMINDER

Kaohsiung City Government coordinating council  
of Taiwan Kaohsiung Juvenile and Family Court  
Domestic Violence Service

英文



衛生福利部



高雄市政府社會局  
家庭暴力及性侵害防治中心

內政部外籍配偶照顧輔導基金 補助



財團法人 The Garden of Hope Foundation  
勵馨社會福利事業基金會

印製

## 手冊使用說明

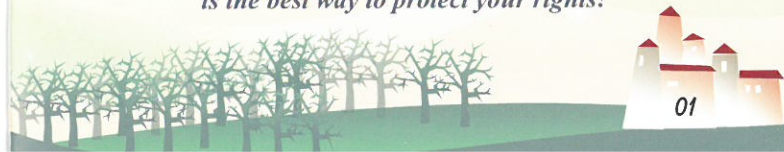
- 本手冊提供『已向法院提出保護令聲請』的你參考使用的資訊。
- 本手冊內容在說明當你聲請保護令後，後續將會面對的司法程序，以及需要注意相關的事項。
- 如果你仍不太瞭解手冊內容，請向平日跟你保持聯繫的社工詢問，或來電少年及家事法院家暴事件服務處

**“找人問清楚”是維護自我權益的最好方法！**

## User's Manual

- This booklet contains the relevant information for the person who already handed in the PROTECTION ORDER PETITION to the court to use.
- This booklet will explain the follow-up judicial procedures and relevant issues you will face after you hand in the PROTECTION ORDER PETITION.
- If you do not fully understand the contents of this booklet, please contact your social worker, or call the Kaohsiung Juvenile and Domestic Violence Service for assistance.

*“Get All the Information You need”  
is the best way to protect your rights!*



## 保護令聲請流程

保護令是你尋求法律權益的方式，下圖是保護令聲請流程：



## Petition Procedure for Protection Order

Protection Order is the way to protect your legal rights, please refer to the following procedure for the Protection Order Petition:



## 何時會收到開庭通知

- 二～四週內，法院會以『雙掛號』寄出通知
  - 時間點以法院收到聲請狀後開始計算。若透過警察或社工協助者，要再加上郵寄時間。
  - 超過四週以上還沒接到法院掛號信，請本人來電 07-3573511 分機 256、257、240 家事法庭聯合服務中心訴訟程序諮詢。
  - 若郵差投遞時無人簽收信件，則會在信箱或大門黏貼『郵件招領單』，請你拿招領單與身份證、印章到當地派出所領取。

## 開庭要準備什麼

- 要帶個人身份證和家事庭通知書。
- 請留意家事庭通知書『備註』欄
  - 收到家事庭通知書後，請留意有沒有需要你事前準備的資料，例如兩造戶籍謄本、證物正本、偕同證人到場等。
  - 兩造的意思是指你跟對方，你可拿自己的身份證和家事庭通知書到各地戶政單位申請戶籍謄本。

## Notice of the Appearance

- Within 2~4 weeks, you should receive the notice from the court with a registered mail with advice of receipt (ar).
  - The case working duration will be counted right after receiving your petition. The delivery time is needed to be added in if your case assisted through the police or the social workers.
  - After 4 weeks if you still haven't received this registered mail from the court, please call 07-3573511 ext.256,257,240 for the proceedings assistance of Family Court Service Center.
  - If there is no one could sign up for the mail while the postman delivers, a notice sheet of "Registered Mail Claim" will be either placed in or attached on the mailbox. Please collect the mail with your personal stamp, ID Card and this notice sheet at the local police station.

## Prepare for the Opening of Court Session

- Remember to bring the ID Card and the Notice of Domestic Affair Court Session with you.
- Please pay attention to the "Remarks Column" noted in the Notice of Domestic Affair Court Session.
  - Please confirm the specified items and materials for the court session required, such as the Household Registration for both parties, the Original Evidence, and the Witnesses if you have any of them.
  - "Both Parties" means the opposite party and you. Apply for a transcript of Household Registration at the Household Unit with your ID Card and the Notice of Domestic Affair Court Session.

## ● 建議提早 20 分鐘到法院

- 事先瞭解法院週邊環境、法庭及法警室位置，發生緊急狀況時，可找法警或法院人員求助。

## ● 準備陳述狀

- 若你覺得開庭時很怕無法說清楚事情，可將過去受暴事實，列點寫在狀紙上，同時準備一份影本，在開庭前兩週向法院遞狀，或者在開庭時直接交給法官。

## ● 準備證據資料

- 若你有其他受暴證據可在開庭當天交給法官，作為持續遭受危險的佐證。證據包括證物、證人。
- 證物是指驗傷單、受傷或現場照片、錄音及譯文、家庭暴力及兒少保護案件調查記錄（通報）表…等。
- 當天可直接請證人帶個人身份證和你一同到庭。

## ● 保護令開庭不公開

- 依法保護令案件不公開審理，親友可陪同你到院，但不能陪同你進入法庭開庭。

## ● Please be at the Court 20 minutes in advance.

- Know in advance about the surroundings of the court, the court rooms, and the court police room. It is for getting the assistance if the emergency occurs.

## ● Prepare the Statements

- You could also prepare a draft itemizing those acts of family violence you have/had been through, if you feel not confident to state them clearly.

Remember to prepare a copy for the judge's reference, either hand it in either 2 weeks before the trial or during the trial.

## ● Please pay attention to the “Remarks Column” noted in the Notice of Domestic Affair Court Session.

- Please confirm the specified items and materials for the court session required, such as the Household Registration for both parties, the Original Evidence, and the Witnesses if you have any of them.
- “Both Parties” means the opposite party and you. Apply for a transcript of Household Registration at the Household Unit with your ID Card and the Notice of Domestic Affair Court Session.
- Please confirm the specified items and materials for the court session required, such as the Household Registration for both parties, the Original Evidence, and the Witnesses if you have any of them.

## ● Please pay attention to the “Remarks Column” noted in the Notice of Domestic Affair Court Session.

- Please confirm the specified items and materials for the court session required, such as the Household Registration for both parties, the Original Evidence, and the Witnesses if you have any of them.

## 孩子出庭作證的提醒

### ● 尊重孩子的意願

- 考慮帶孩子出庭作證前，請思考或找人討論是否適合帶孩子出庭，及詢問孩子的意願。

### ● 不要影響孩子的作證內容

- 孩子出庭前，可告知孩子只需要說出他看到、聽到的事實即可，無需承擔訴訟輸贏責任，給孩子充分發言的權利，不要教導孩子作證的內容。

### ● 可事先聯絡家暴服務處

- 若擔憂孩子人身安全，或不知如何安撫孩子害怕、焦慮情緒，可事先與家暴服務處社工聯繫，於開庭前提早至法院，由社工向孩子說明開庭的概況，試著減低孩子的焦慮。

### ● 可向法官聲請隔離訊問

- 若擔憂開庭時，孩子在你和對方面前作證覺得為難，或有安全顧慮，可於開庭前撰寫聲請隔離訊問狀，或當庭向法官請求孩子作證時分別訊問。

## A Reminder for Children's Attendance to the Court

### ● Respect children's wishes

- Before taking the children to attend the trial as witnesses, please respect their wishes, and consider the suitability.

### ● Do not make influence on children's contents of their testimony

- Please give the child the right to stand out, instead of making influence on their testimony.

Only remind them to tell the truth in the court with what they've seen and heard, and they have no responsibility for the result of the trial.

### ● Contact the Family Violence Service in advance

- If you worry about the children's personal security, or need the help to soothe their fears and anxiety, please contact the social workers in the Family Violence Service in advance.

They will explain the court holding situation to the children, and smooth their emotion.

### ● Apply for the segregated examination

- If the child feels embarrassed to be a witness in front of you and the other party, or for the safety reason, you may apply for the segregated examination to the court before the court holding.

## 如何了解訴訟進度

### ● 洽詢承辦書記官

- 你可從法院公文封或家事庭通知書的右上角，找到書記官的聯絡電話。
- 只有承辦書記官才是瞭解案件進度的人。
- 開庭日若你有事無法出庭，建議提前打電話給書記官或以狀紙說明請假理由，等候下次開庭通知。

## 人身安全維護

### ● 請優先留意自身安全

- 等待開庭期間，請留意自身安全，事情發生後也儘量留下受暴證據，維護自身權益。

### ● 儘量避免單獨前往法院

- 若擔心開庭當天往返途中遭受騷擾，請找親友陪同前往開庭。
- 避免離開時衝突的產生，車輛停放請儘量放置不同區域。
- 若對開庭當天有疑慮者，可來電家暴事件服務處：07-3573511分機295、296。

(服務內容請詳見第14、15頁)

## Litigation Progress

- Inquire the court clerk who is in charge of your case.
    - Find a contact number on the up right corner noted on the official envelop or on the Domestic Court Notice. You may contact the court clerk who is in charge of your case through this telephone number.
    - Only the court clerk in charge is the one who know the progress of your case.
    - Please contact the court clerk in advacne if you are not able to attend the court on the date of trial. A written notice is also acceptable.
- Please wait for a notice for the next court holding.

## Personal Security Preservation

- Please take your personal safety as the priority.
  - Please be careful of your personal safety while waiting for the trial. Keep the evidence materials of violence to protect your right, even when the trial is still in progress.
- Avoid going to the court alone.
  - If you worry about the harassment on the way between the court and home, please ask your friends to accompany you.
  - To avoid any conflict, please park the vehicle in different area if necessary.
  - Any questions to the date of cout holding, please feel free to call the Domestic Violence Service at 07-3573511 ext.295, 296.

(see page 14~15 for service contents)

## 如何看內容、有效期

### ● 保護令裁定

- 主文為法院裁定的保護令內容及期限。
- 裁定日期為保護令生效日。

#### 臺灣高雄少年及家事法院民事通常保護令

○○○年度家護字第○○○號

聲請人 ○○○ 住高雄市○○區○○路○○號  
即被害人 身分證統一編號：  
相對人 ○○○ 住高雄市○○區○○路○○號  
身分證統一編號：

上聲請人聲請對相對人核發通常保護令事件，本院裁定如下：

#### 主 文

相對人不得對於聲請人實施身體或精神上不法侵害之行為。  
相對人不得對於聲請人為騷擾之行為。  
本保護令之有效期間為壹年。  
程序費用由相對人負擔。

#### 理 由

一、本件聲請意旨略以：聲請人即被害人……  
(略)

中 華 民 國 ○ ○ ○ 年 1 月 1 日

家事法庭 法 官 ○ ○ ○  
書記官 ○ ○ ○

### ● 抗告結果未確定前，保護令仍有效力。

## Contents and Validation

### ● Protection Order Judgement

- The main article is to state the Protection Order Content and Validation ruled by the court.
- The Protection Order becomes effective immediately upon the judgement date.

#### Kaohsiung Juvenile and Family Court Civil General Protection Order

○○○ Year Family Protection Case No. ○○○

Petitioner ○○○ lives at No.○○,○○Rd.,○○Dist., Kaohsiung  
As Victim ID NO.:  
As who caused ○○○ lives at No.○○,○○Rd.,○○Dist., Kaohsiung  
the injuries ID NO.:

By following up the petitioner above petitions for the General Protection Order, The judgment of the court is concluded as below:

#### Main Article

The other side is not allowed to have any illegal behaviors physically or mentally on the petitioner.  
The other side is not allowed to harass the petitioner.  
This Protection Order is claimed to be valid for 1 year.  
The proceeding payment shall be undertaken by the other side.

#### reasons

The aim for this petition is omitted as: the petitioner is called victim... (Omitted)

This petition is issued on the 1st of January, 201○ by the Family Court, and

Under the authority of the Judge ○○○  
the Court Clerk ○○○

- Until the interlocutory appeal is announced, the Protection Order is still valid.



# 家庭暴力事件服務處

## Family Violence Service

- 設置在家事法庭聯合服務中心內左側櫃臺
- Our Service is located at the left counter in the Family Court United Service Center



### ● 服務對象

- 遭受家庭暴力之被害人及其家屬。

### ● Service Objects

- For the victims and their family members who are ever and still suffering from the family violence.

### ● 服務內容

- 法律知識/程序諮詢：  
提供家庭暴力事件之法律諮詢、保護令相關聲請等。
- 協談輔導：  
提供被害人及其子女情緒支持、討論人身安全計畫等。
- 陪同出庭：  
提供被害人及其子女開庭前準備、開庭程序、開庭後相關事宜的說明，及開庭前後的人身安全因應的討論。
- 社會福利資源諮詢：  
提供社會福利相關資源諮詢，或轉介服務。

### ● 服務電話 07-3573511分機295、296

### ● Services

- Legal Knowledge / Proceedings  
Provide the assistance of the law inquiry concerning the family violence, Protection Order Petition...and so on.
- Counseling  
Give the emotion support to the victims and their children, and discuss the personal security plan.
- To accompany victims attending the trial.  
To remind the victims and their children about the preparation to the court session, holding procedures, the related issues after the court holding, and the personal security preservation before and after the trial.
- Social Welfare Source Consulting:  
Provide the relevant social welfare source consulting, or the referrals service.

- Please call the 07-3573511 ext.295, 296 for more information.

## 保護令小叮嚀

補助單位 / 衛生福利部、高雄市政府家庭暴力及性侵害防治中心

出版人 / 勵馨基金會高雄分事務所

總編輯 / 楊稚慧

編輯群 / 吳芷瑋、蕭玉家、江雅婷、何佩怡

設計 / 天工廣告企劃 簡立杰

地址 / 高雄市苓雅區凱旋一路3號3樓

電話 / (07) 357-3511分機295、296

傳真 / (07) 353-2575

出版日期 / 中華民國103年6月第三版

## Protection Order Reminder

Allowance Units / Ministry of Health and Welfare, Kaohsiung Domestic  
Violence and Sexual Assault Prevention Center

Publisher / The Garden of Hope Foundation

Chief Editor / JHIH HUEI, YANG

Editors / JHIH WEI, WU, YU GU, SIAO, YA TING, JIANG, PEI YI, HE

Designer / TAN COCO DESIGN & PLAN CO., LTD. LI CHIEH, CHIEN

Address / 3F., No.3, Kaixuan 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City 802

TEL / 07-3573511 ext.295 296

FAX / 07-3532575

The Date of Publication / June, 2014, 3rd edition